

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ**  
**УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**  
**(РУТ (МИИТ))**



Рабочая программа дисциплины (модуля),  
как компонент образовательной программы  
высшего образования - программы бакалавриата  
по направлению подготовки  
45.03.02 Лингвистика,  
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)  
Тимониным В.С.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Письменный перевод первого иностранного языка**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде  
электронного документа выгружена из единой  
корпоративной информационной системы управления  
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)  
ID подписи: 1310  
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса  
Анатольевна  
Дата: 25.04.2025

## 1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью курса является:

- приобретение студентами навыков письменного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

Задачами освоения дисциплины является:

- формирование у обучающихся знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности): переводческая деятельность: обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

**ПК-2** - Способен употреблять на практике основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода;

**ПК-3** - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

**ПК-10** - Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

**Знать:**

- основные понятия гуманитарных наук;

- об адекватности перевода
- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода.

**Уметь:**

- использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности;
- пользоваться переводческими трансформациями
- применять основные приемы перевода.

**Владеть:**

- системой знаний гуманитарных наук;
- умениями и навыками редактирования письменного перевода;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе.

### 3. Объем дисциплины (модуля).

#### 3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 з.е. (72 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов	
	Всего	Семестр №7
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	32	32
В том числе:		
Занятия семинарского типа	32	32

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 40 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных

условиях, при проведении промежуточной аттестации.

#### 4. Содержание дисциплины (модуля).

##### 4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

##### 4.2. Занятия семинарского типа.

#### Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Синтаксические проблемы перевода. Рассматриваемые вопросы: - Перевод монорем; - Перевод дирем; - Номинализация.
2	Членение и объединение высказываний. Рассматриваемые вопросы: - Инфинитивные обороты и функции инфинитива; - Высказывания; - Содержащие абсолютные конструкции; - Перевод высказываний, содержащих оговорки типа if any.
3	Грамматические проблемы перевода: Рассматриваемые вопросы: - Передача безэквивалентных форм и структур; - Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; - Слова-заместители.
4	Грамматические трансформации при переводе. Рассматриваемые вопросы: - Перестановки; - Замены; - Добавления; - Опускания.
5	Целостное преобразование. Рассматриваемые вопросы: - Перевод газетных заголовков; - Перевод аллитерации; - Приём «свёртывания».
6	Стилистические проблемы перевода. Рассматриваемые вопросы: - Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения); - Различные способы выражения эмпазы; - Передача модальности.
7	Способы передачи имён собственных. Рассматриваемые вопросы: - Антропоним в составе наименования организации или предприятия; - Название компаний и организаций;

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Передача сокращений;</li> <li>- Классифицирующие слова и топонимы.</li> </ul>
8	<b>Лексические проблемы перевода:</b> Рассматриваемые вопросы: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы;</li> <li>- Передача ложных друзей переводчика;</li> <li>- Перевод интернационализмов;</li> <li>- Перевод терминов, перевод многокомпонентных терминов;</li> <li>- Перевод реалий: английские и американские реалии в переводе, русские реалии в переводе;</li> <li>- Перевод неологизмов;</li> <li>- Перевод заголовков.</li> </ul>
9	<b>Лексико-семантические трансформации:</b> Рассматриваемые вопросы: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Конкретизация и генерализация;</li> <li>- Логическое развитие в переводе;</li> <li>- Целостное преобразование;</li> <li>- Антонимический перевод.</li> </ul>
10	<b>Структурные трансформации при переводе.</b> Рассматриваемые вопросы: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Структурные трансформации;</li> <li>- Замена частей речи;</li> <li>- Атрибутивные конструкции;</li> <li>- Каузативные конструкции;</li> <li>- Абсолютные конструкции;</li> <li>- Перевод инфинитива;</li> <li>- Перевод причастия и герундия.</li> </ul>
11	<b>Перевод слов с эмоциональным значением и фразеологизмов.</b> Рассматриваемые вопросы: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Слова с эмоциональным значением и их перевод;</li> <li>- Перевод фразеологических единиц;</li> <li>- Словари и работа со словарём.</li> </ul>
12	<b>Реферирование и аннотирование.</b> Рассматриваемые вопросы: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Международные отношения, глобализация, международная торговля, международные организации;</li> <li>- Основы экономики, макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия.</li> </ul>

#### 4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к практическим занятиям
2	Работа со словарями
3	Работа с литературой
4	Подготовка к промежуточной аттестации.
5	Подготовка к текущему контролю.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Технология перевода : учебник и практикум для вузов Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова Учебник Москва : Издательство Юрайт , 2025	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/560200">https://urait.ru/bcode/560200</a> (дата обращения: 13.01.2026).
2	Английский язык: перевод коммерческой документации (В2) : учебник для вузов М. С. Пестова Учебник Москва : Издательство Юрайт , 2025	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/565449">https://urait.ru/bcode/565449</a> (дата обращения: 13.01.2026).

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

1. [http://miit-ief.ru/student/methodical\\_literature/](http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/) (Электронная библиотека ИЭФ);
2. <http://library.miit.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система);
3. <https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ);

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

- 1) Офисный пакет приложений Microsoft Office;
- 2) OS Windows.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети Интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 7 семестре.

## 10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры  
«Лингвистика»

В.М. Кайдаш

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин

Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической  
комиссии

М.В. Ишханян